

Dari transcript:

شاعران پارسی

مرد: وقتی که ما ادبیات فارسی ره بخوانیم، بسیار مشکل است که شما بفامین که مثلا اشعار ای شاعر انعکاس دهنده تحولات عصر و زمان و یا حتی شخصیتش بوده باشه. اما خوب، در بعضی شاعران هست، مثلا در شعر حافظ، معلومه که در اونجا یک دوره مذهب نمایی و تعصب و ای چیزها بوده، چون یک نوع اعتراض است به نحوی علیه باریک گیری و تعصب و یک نوع واپس گرایی. به هر صورت یک مشکلی که ما می بینیم در فرهنگ شعری ما ای هست که ما در جامعه افغانستان تا حالا حتی روشنفکرای ما، حاضر نشده اند که فورم جدید شعری که شعر سفید است او ره قبول کنن. حالانکه همین شعر که لنک ورس یاد میشه، شکسپیر در امه های خوده در قرن شانزده در او نوشت. و ما تا حالا به او صورت قبول نکردیم شعر جدید یا شعر سفیده، و اما در همین دوره های جنگ و قبل از جنگ، سه نسل گذشته ما از سالهای 1960 و 70، در دوره جنگ و بعد از جنگ، یک تعدادشان اشعارشان به شعر سفید نوشته کدن. ما تا حالی یک مطالعه دقیقی در قسمت شعر معاصر افغانستان، دقیق و مفصلی تا حالا ندیدیم و به او صورت ترجمه هم نشده ای اشعار. لکن وقتی که مطالعه می کنیم، این جوانا از این سه نسل، قبل از جنگ، در دوره جنگ و بعد از جنگ، چیزهای گفتنی دارن در اشعارشان هست، که متاسفانه همطور که من قبلا گفتم، آنچه که این شعرها، شاعرها، شاعرهای معاصر ما در اشعارشان نوشته کردن چندان بازتابی در مطبوعات نداشته، چندان بازتابی در دانشگاه ها نداشته. و ما خواستیم که تعدادی از این اشعاره به زبان انگلیسی ترجمه کنم، تا انگلیسی زبان ها، تا جهان خارج هم ببینن که روشنفکرهای ما مخصوصا در بخش ادبیات و شاعرهای جوان ما که در افغانستان بودن و شاهد فجایع جنگ بودن، تحولات بسیار فاجعه باری در افغانستان بودن، چی نوشته کردن، چی احساسی داشتن، و چی افکاری داشتن. بری ما بسیار جالب است که اگر ما، موفق شوم، بتوانم مجموعه ای از اشعار ای شاعران به زبان انگلیسی ترجمه کنم و یک تبصره ای هم در موردشان داشته باشم.

English translation:

Man: When we read Persian Literature, it is very difficult to figure out if poetry of a certain poet is a reflection of the changes of his era, his period or even if it talks about their own personality. But well, it is in some poets, especially in Hafiz poetry... It is obvious that there was a period of religious restriction and prejudice and all that. Because his poetry is a protest in a way against rigidity, prejudice and similar things. A problem that I see in our poetry's culture is that we in Afghanistan society, even our intellectuals, have not been ready to accept the new form of poetry which is modern poetry. This kind of poetry which is called long verse (the one we use today) is the same poetry with which Shakespeare used to write his dramas in the sixteenth century. We still haven't fully accepted the new poetry, modern poetry, but in the periods of war and pre-war, our three past generations from years 1960-70, during the war and after war, some of them wrote their poetry in the modern form. I still haven't seen a concise study of the contemporary poetry of Afghanistan, nothing concise and detailed and these poems haven't been

translated either. But when we read, the young people from these three generations, pre-war, during the war and after war, they have a lot to say in their poetry. But unfortunately, as I said before, what these poems express, and what the contemporary poets write hasn't been reflected in media, hasn't been reflected so much in universities. And I wanted to translate some of this poetry to English so that the English speakers and the world outside can see that our intellectuals, especially in literature, and our young poets who were in Afghanistan and had witnessed the miseries of war, had witnessed the very unfortunate events in Afghanistan, what did they write, how did they feel, and what were they thinking about. It will be very interesting for me if I succeed in translating a collection of poetry by these poets to English and have a commentary about it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated